

**August 7, 1978**

**Cable No. 1569, Ambassador Sato to the Foreign Minister, 'Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (13th Meeting)'**

**Citation:**

"Cable No. 1569, Ambassador Sato to the Foreign Minister, 'Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (13th Meeting)'", August 7, 1978, Wilson Center Digital Archive, 2010-367, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Contributed by Yutaka Kanda and translated by Stephen Mercado. <https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/220021>

**Summary:**

The Chinese delegation feels that the Japanese are talking and leaking information about the treaty.

**Original Language:**

Japanese

**Contents:**

Original Scan  
Transcript - Japanese  
Translation - English

注

**限定配布**秘密指定解除  
情報公開室**極秘**

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

対文会厚 海

総番号 (TA) R056512 5578

主管

78年 月 07日 19時 28分 中 国 発

78年 08月 07日 20時 49分 本 省 着

外務大臣殿

佐藤 (大使)

臨時代理大使 総領事 代理

日中平和友好条約交渉 (第13回会談)

第1569号 極秘 大至急

(限定配布)

本件交渉第13回会談は先方の要望により午後4時から開始され、途中休けいなしで同4時45分まで行なわれた。出席者は当方より通訳のみを伴う会談を提案したところ、先方は王ギョウウン副司長を帯同する旨回答越したので、当方はタジマ中国課長を帯同した。通訳は当方、先方陸キ。同会談概要次のとおり。

1. 本使より韓副部長のお身体の具合は、と問うたところ、同副部長は少々ひ労を感ずるだけである旨答えた。続いて本使より、ソノダ外務大臣の訪中を突然申し入れたにもかかわらず直ちに種々の御手配をいただき感謝する旨述べたのに対し、同副部長は、当然のことである、われわれ双方ともこれから準備でいそがしいですね、と答えた。

2. 更に本使より次のとおり発言した。

(1) われわれはせつかく長いこと会談を重ねて来たのであるが、大臣訪中前につめられるだけつめたい。この前わが方の提出した案文について、中国側は種々問題点があり良い案ではないと述べられたので、わが方としては表現を修正した2の案文を改

秘密指定解除  
情報公開室

極秘

## 注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般  
問合せ係（TEL 2172）に連絡ありたい。

## 電 信 写

めて提出するので、中国側の御理解と御検討をいただきたい。（ここで貴電アジア局長第1044号御訓令の2案を読み上げ、その中国語訳文を先方に手交した。） 本国政府としても、これを強く望んでいるので検討していただきたい。

（2）非常に残念なことは先日張コウ山が条約問題を取り上げて発言を行なったので本国政府としては、中国案を考慮することが困難となつている。外部に、これが中国案だという形で出た以上、「特定の第三国に対するものではない」というのが日本案として新聞に出ているから中国側として取り上げられないと言われたのと同じように、わが方としても中国案として出たものを取り上げることは同じ困難が生じてしまった。条約交渉の内容を外にもらされたことは非常に遺憾である。次に本国政府からは、本日更に訓令があるかも知れないので、明日も会談を続けることとしたい。

3. これに対し韓副部長は要旨次のとおり述べた。

大使の言われた第1の問題については、中国側は既に意見を述べてあり、中国案が比較的良いものであり、最も適当なものであると考えているが、日本側が更に2つの案を出された以上、それを検討する。

第2の問題については、われわれは異なる見方をもっている。第1に、張コウ山発言は中国案を公開したということと等しいことではない。第2に、中国の友人と日本の友人が互いに会う時に、日本側が条約問題を先に言い出す場合が非常に多い。その場合でも中国側は、簡単にしか話さないか、全く話さない場合もある。第3に、張コウ山は政府の役人でも外交官でもない。ただ、中日友協の副会長であるから、条約交渉に関心をもっており、何か言うことは避け難い。しかし張コウ山は外交部の役員ではないから条約交渉の細部まで知っているわけではない。ただ中央放送事業局長であ

秘密指定解除  
情報公開室

極秘

## 注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係（TEL 2172）に連絡ありたい。

## 電 信 写

るから全然知らないと言うことも出来ない。大使は、この問題について非常に遠かん  
であると言われたが、われわれは、日本側がわれわれの話し合ったことを早くもらし  
てしまい、困難を生じさせたと感ずることが多い。こういうことは、小川大使とも話  
合ったことがあるが、小川大使は致し方のないことであると述べていた。秘密を守れ  
ず秘密をもらしてしまうということは、日本側に回数も多いし、きわだつているとい  
える。また張コウ山は間違つたことを話したわけでもない。従つて、日本側でこの問  
題の取扱いが困難になつたり、遠かんに思うという理由はないと思う。私は毎日新聞  
を読み放送をきいているが、条約交渉の問題は日本の新聞や放送における報道が最も  
多く、この10数日来連日連やとりあげている。中国側は人民日報でも放送でも交渉  
内容を取上げていない。日本の新聞は、事実と無関係のもの、事実と異ること、推測  
等も多く報道している。しかし、われわれは大使に対してこの問題をとりあげたこと  
はない。既にわれわれは、こういうことに習慣づいてしまつたということもあるから  
、大使に対して取上げたことは少い。こういう報道には、ねつ造もあり、例えば、1  
昨日の放送では、自分が発言していないことが発言したように報じられていた。従つ  
て、この問題について、日本側が取扱いを困難にさせたとか、遠かんであると言われ  
るのはその必要もないし、根拠もないと思う。

4. これに対し、本使より、自分より先念副総理が [REDACTED] に会つた時何も話  
されなかつたことを知つている。また、自分自身は条約交渉の内容について話したこ  
とはない旨述べたところ、韓副部長は、中国を訪問する日本の友人の方から条約のこ  
とを質問するので、何も話さないというわけに行かない、秘密保守に関しては日本側  
の方により困難があるように思う、われわれは慣れつこになつてしまつたので、これ

秘密指定解除  
情報公開室

極秘

## 注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般  
問合せ係（TEL 2172）に連絡ありたい。

## 電 信 写

以上はもう話さないと言った。

5. よつて本使より、自分の方もこれ以上話さないが、ただ、交渉担当者としての自分が非常に困ったということは強調しておきたいと述べ、更に、明日の会談については、明朝あらためて連絡をとつて決めることとしたい旨述べたところ、先方は結構であると答え会談を了した。

(丁)

[illegible]



Number: (TA) R056512 5578  
Primary: Asian Affairs Bureau Director-General

Sent: China, August 7, 1978, 19:28  
Received: MOFA, August 7, 1978, 20:49

To: The Foreign Minister  
From: Ambassador Sato

Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (13th Meeting)

No. 1569 Secret Top Urgent  
(Limited Distribution)

The 13th negotiation meeting started at the request of the other side from 4:00 pm and went without a break until 4:45. In response to the proposal that I would be accompanied to the meeting only by the interpreter, the other said that he would take along Deputy Director Wang Xiaoyun. Therefore, our side took along China Division Director Tajima. The interpreter from our side was [name blacked out]; from the other side, it was Lu Qi. A summary of the meeting's main points is as follows:

1. When I asked Vice Minister Han about his health, he replied that he felt a little tired. Next, when I expressed thanks for the prompt handling of the various arrangements despite the sudden request for Foreign Minister Sonoda to visit China, the Vice Minister answered that it was natural and that our two sides would both now be busy in preparing for the visit.

2. In addition, I said the following:

(1) We have held repeated meetings for a long time, but I would like for us to do as much as possible before the Minister's visit to China. In regard to the draft that our side put forth previously, the Chinese side said that there were various problems with it and that it was not a good draft. We are putting forth again two drafts with revised language, so we would like the Chinese side's understanding and consideration of them. (At this point, I read aloud the two drafts, per instructions of the Asian Affairs Bureau Director-General's telegram No. 1044.) The home government has high expectations, so I would like you to consider them.

(2) It is extremely regrettable that, because Zhang Xiangshan the other day made a statement on the treaty issue, it has become difficult for our home government to consider the Chinese draft. Just as the Chinese side said the appearance in the press of the Japanese draft, with its "not directed against any specific third country," made it impossible to accept it, so the description to the outside of the Chinese side's draft has made it difficult for our side to accept the Chinese side's draft. It is extremely regrettable that the substance of the treaty negotiations was leaked to the outside. Next, there may be more instructions today from the home government, so I would like to continue the meeting tomorrow.

3. In response, the gist of what Vice Minister Han said is as follows:

Regarding the first issue that the Ambassador mentioned, the Chinese side has already stated its view. We think that the Chinese draft is a relatively good one and the most appropriate one but, as the Japanese side has put forth another two drafts, we will consider them.



Regarding the second issue, we have a different view of it. First, Zhang Xiangshan's statement is not equal to making the Chinese side's draft public. Second, when friends of China and Japan meet one another, in a great many cases the Japanese side has been the first to begin talking about the treaty issue. Even in such cases, the Chinese side has either only spoken simply or not at all. Third, Zhang Xiangshan is neither a government official nor a diplomat. Simply, as vice president of the China-Japan Friendship Association, he has an interest in the treaty negotiations, and it is hard for him to avoid saying something. However, because Zhang Xiangshan is not a Foreign Ministry official, it is not the case that he knows the details of the treaty negotiations. However, because he is director of the Central Broadcasting Bureau, one cannot say that he knows nothing at all about them. Ambassador, you said that this issue was extremely regrettable, but we feel that the Japanese side's quickly leaking what we discussed with one another has caused a great deal of trouble. We have also discussed this with you, Ambassador Sato, but you said that it could not be helped. There have been remarkably many cases of the Japanese side not keeping secrets and leaking them. Also, Zhang Xiangshan was not mistaken in what he said. Accordingly, I think that there is no reason for the Japanese side to think that the handling of this issue has become difficult or to find it regrettable. I read the press and listen to the radio every day. The Japanese press and radio very frequently report on the treaty negotiation issue, taking it up day and night these past 10 days or so. On the Chinese side, neither the People's Daily nor the radio has been mentioning the substance of the negotiations. The Japanese press has reported a great deal of things that are unrelated to the facts, that are different from the facts, or that are conjecture. However, we have not raised this issue with the Ambassador. We have already grown accustomed to such things, so we have brought up little of this with the Ambassador. There has even been fabrication in this reporting. For example, in a broadcast the day before yesterday, it was reported that I said something that I did not say. Accordingly, in regard to this issue, I think it unnecessary and without foundation for the Japanese side to say that it has made handling matters difficult or that it is regrettable.

4. I replied that I knew that it was not discussed even when Vice Premier Li Xiannian met [name blacked out]. Also, when I said that I personally had not spoken of the substance of the treaty negotiations, Vice Minister Han said: It is Japanese friends visiting China who ask about the treaty, so it would not do to say nothing at all about it; the Japanese side seems to have more difficulty in keeping secrets; and we have become accustomed to it, so I will not say anything further about it.

5. I then said that I, too, would say nothing further about it but, as I was responsible for the negotiations, emphasized that I was extremely troubled by it. Furthermore, in regard to tomorrow's meeting, I said that I wished to contact him again tomorrow morning. He answered that that would be fine, ending the meeting.

(End)